

## LA DICOTOMÍA ENTRE EL DISCURSO ESCRITO Y EL DISCURSO ORAL

### ANÁLISIS DE LOS MARCADORES CONVERSACIONALES INFORMALES EN LAS PRESENTACIONES CIENTÍFICAS

Jovanka Vukovic

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Universidad Nacional de La Plata | Argentina  
[vukogon@infovia.com.ar](mailto:vukogon@infovia.com.ar)

Nelba Lema

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación Universidad Nacional de La Plata | Argentina  
[nlema@ada.info.unlp.edu.ar](mailto:nlema@ada.info.unlp.edu.ar)

#### Resumen

La conferencia es un evento importante para los científicos que asisten a estas reuniones sean ellos investigadores o profesionales interesados en la información más actualizada. El medio que garantiza la comunicación de los nuevos avances es la lengua. Por ello, el estudio de los diferentes modos de presentación es de particular interés para todos aquellos involucrados en la enseñanza de lenguas, la traducción y la interpretación. El propósito de este estudio es identificar los rasgos más salientes que distinguen las presentaciones orales de los artículos científicos escritos. Se considerarán los motivos que llevan a los científicos a elegir determinados elementos discursivos según el tipo de presentación a realizar y los efectos que ellos quieran que dichas presentaciones tengan en el receptor/lector de sus trabajos. Los rasgos distintivos estudiados son entre otros: el uso de los pronombres personales, los marcadores de continuidad y los cuantificadores imprecisos. Se analizarán también los aspectos léxicos y gramaticales que contribuyen a la distinción entre discurso oral/presentación hablada y discurso escrito/presentación escrita.

Sabemos que la prosa científica debe ser precisa y clara. En cuanto a su léxico es obvio que en el campo científico la elección de una palabra en lugar de otra puede tener implicancias de largo alcance; se trata de buscar consenso sobre la terminología correcta para cada fenómeno observado. La rápida evolución de la ciencia lleva además a una redefinición continua de los conceptos y términos ya existentes. La esencia de la comunicación científica parece ser una tensión entre dos requerimientos para que esta sea posible: la de retratar la realidad lo más fielmente posible y la de considerar el efecto de las palabras del orador o escritor sobre otros científicos.

Durante siglos los científicos han desarrollado un lenguaje especial como vehículo de transmisión de la experiencia del mundo natural y como recurso para la construcción de la teoría, para la reflexión y para el cuestionamiento científico. Existiría entonces una terminología y una sintaxis especial, como lo expresan Halliday y Martin quienes señalan que la nominalización, el uso de la voz pasiva y el estilo densamente compactado son requisitos necesarios para entender la argumentación y donde mucho conocimiento compactado se da por sabido.

Los rasgos específicos del lenguaje de la ciencia, tanto gramaticales como lexicales, parecen alejarse mucho entonces de la experiencia y de los problemas cotidianos de la relación entre la gente. Pero este no es el caso en las conferencias científicas porque los

científicos que se encuentran a punto de exponer sus ideas en el papel o de presentarlos ante una audiencia de pares deben realizar pausas para considerar el efecto que sus palabras han de tener sobre la audiencia. Myers (1989) señala que las consideraciones pragmáticas son un factor muy importante de interacción en cualquier comunidad y esto se observa especialmente en una interacción cara a cara. El lenguaje se diseña para adaptarse al receptor y a la situación.

De hecho existen diferencias entre una presentación oral y una versión publicada del mismo estudio en una revista especializada. Aunque la última palabra sobre un estudio científico nunca está dicha, existe algo final en cuanto al artículo escrito el cual por lo general se planifica en forma cuidadosa, se retoca y se revisa una y otra vez antes de ser enviado para su aceptación y posterior publicación (Bazerman, 1988).

La comunicación oral también se planifica con anterioridad y se revisa cuidadosamente antes de su presentación, no es un texto sólo para ser leído en voz alta como por ejemplo una noticia de un diario.

Sin entrar en demasiado detalle veamos lo que distingue el lenguaje hablado del escrito. Las siguientes citas están tomadas del corpus en inglés:

*I. "...and you can imagine how bad it can affect speech. Again, we are talking about pretty severe cases."*

*"And now, you see again the swallowing where bolus sort of slides down..."*

*"Well, first of all I'd like to show you on images what the elongation of the soft palate can be."*

*"So, we've also heard from the previous speakers about different treatment modalities."*

*"O.K., well, let me tell you..."*

*II. "Some of the epileptic syndromes that occur during childhood are characterized by debilitating treatment-resistant seizures, progressive loss of higher intellectual functions, and characteristic electroencephalographic (EEG) abnormalities."*

*"Multiple placebo-controlled, double-blind studies in the United States and Europe have been done involving over 500 patients, mostly adults."*

Se observa una diferencia entre estos dos ejemplos. Se reconoce la cita primera como proveniente del lenguaje hablado mientras que la segunda es típica de una prosa escrita.

De hecho los hablantes nativos reconocen intuitivamente rasgos que se asocian con el modo escrito o hablado de la lengua en uso. Lo que importa entonces es su caracterización mediante la elección gramatical y lexical, la que ha de proporcionar este efecto.

Si consideramos los rasgos distintivos de las citas del ítem I lo primero que observamos son diversos marcadores discursivos propios de la conversación como por ejemplo: *well, so, now* and *again* como así también la presencia de contracciones verbales y expresiones como *O.K., let me tell you*, etc.

Estas pistas señalan la organización retórica de la disertación; son elementos que los oradores utilizan para señalar su relación con el estado actual del discurso; son los marcadores de discurso que utiliza la narrativa y que indican al oyente que el narrador quiza después de una digresión, está a punto de retomar la historia original.

Muchos autores coinciden en que estos marcadores no tienen una contraparte directa en los textos escritos. Bibes (1988) encontró que *Well* y *Now* son poco frecuentes fuera de los géneros conversacionales de modo que podemos decir que el *Well* de la primera cita es una clara marca conversacional.

Otros autores señalan que el lenguaje hablado es más fragmentario y carece de subordinación y formas pasivas. McCarthy (1995) en su Estudio de gramática conversacional señala que hay un 80% de superposición entre el lenguaje hablado y el escrito y que hay algunos rasgos que nunca se han de observar en el lenguaje escrito académico como las abreviaturas e interjecciones entre otros.

En cuanto a las citas del ítem II lo que llama poderosamente la atención a primera vista es su impersonalidad. El sujeto de las oraciones es una entidad inanimada que juega un papel metafórico en el proceso que se ha nominalizado.

No se puede establecer con precisión una clara división entre lo hablado y lo escrito pero parecería que cuando el disertante cambia de un estilo más formal a uno más informal, la audiencia por lo general se da cuenta de ello porque se dan pistas de contextualización que señalan las intenciones del disertante. Por ejemplo, los participantes experimentados en un congreso esperan que el disertante diga algunas palabras de agradecimiento al comienzo o al final de su presentación, de modo que existe un conocimiento esquemático de lo que es usual en estas ocasiones y lo que contiene contribuye a la producción e interpretación del contenido.

En una de las presentaciones científicas observamos que el disertante comenzó diciendo:

*“I would like to express to you, Mr. Chairman, and to the audience, my dear colleagues, my pleasure for once more being invited to be a speaker at the AAO meeting.”* Y continuó: *“This time I’m going to talk about snoring but from a different perspective than that of the two previous speakers, and that is the swallowing dysfunction and dysphagia related to snoring.”*

Esta cita también tiene un elemento personal. Es indudable que el mismo investigador en un artículo escrito no iniciaría la misma idea de esta manera; es probable que hubiera comenzado diciendo: *“Swallowing dysfunction and dysphagia related to snoring will be discussed in this paper.”*

Otros marcadores que se suelen utilizar en las presentaciones escritas son: *“We suggest that...”*, *“It is important to....”*, *“Let us consider.....”*, *“It is probable....”*.

Estos ejemplos muestran una despersonalización desde el movimiento en la parte introductoria del artículo que a menudo contiene la 1ª persona plural y casi nunca la 1ª o 2ª persona singular.

Las disertaciones no son totalmente proposicionales o meras transmisiones de información. Las definiciones son moduladas mostrando como se relaciona el hablante/disertante con la audiencia, pudiendo encontrarse lo siguiente: *“And you can see....”*, *“Let me document that for you.”*

Cuando una persona habla desde un estrado no esperamos que utilice palabras y expresiones asociadas con una conversación muy formal. Por ejemplo, cuantificadores como *bags of* y *lots* son más informales y conversacionales que *numerous* y *a great deal of* que son más aceptados en situaciones formales y de ahí en textos escritos donde se requiera formalidad, mayor rigor científico y complacer los requerimientos editoriales para pasar el proceso de revisión de los pares.

La distinción de la elección de lenguaje estaría afectada por diferentes factores que se entrelazan como el canal, el propósito, las relaciones de poder, las convenciones del género, la apropiación y la forma de presentación.

Un orador acostumbrado a una audiencia entre pares que hablan diferentes lenguas, casi siempre aclara que va a hablar en forma más pausada para facilitar la comprensión del inglés para aquellos menos competentes en lengua inglesa pero sin embargo no realiza ninguna concesión para simplificar la presentación en cuanto a la terminología especializada. Ante una audiencia de pares nunca se adapta la conferencia para facilitar la comprensión de aquellos menos competentes que pudieran estar presentes. Existe sin embargo una variación en velocidad y fluidez.

Para este trabajo se analizaron 4 conferencias científicas<sup>1</sup> en idioma inglés presentadas ante pares por 4 oradores diferentes. Dos de las conferencias tenían una duración de aproximadamente 50 minutos, mientras que las dos restantes tenían menos de 20 minutos de duración. Además se analizó un corpus escrito de 4 artículos de investigación científica originales<sup>2</sup> en idioma inglés de 2500 a 3000 palabras cada uno. En primero lugar consideramos el uso y la frecuencia de los pronombres personales. Observamos que *we* y *our* ocurren tanto en textos escritos como orales mientras que *I* y *you* son totalmente raros en los artículos científicos escritos. Sin embargo, en el corpus hablado encontramos numerosas instancias de *I*, *you*, *my*, *me*, colocando todos ellos mayoritariamente con los verbos *think* y *believe*.

Los pronombres de 1º y 2º persona se utilizan para dirigirse a la audiencia y orientarla indicando las intenciones del hablante: “*I will discuss...*”, “*Let me say...*”, “*Let me try...*”, “*I would like to...*”, “*I’ll show a few slides...*”.

El uso de *I think* es una característica de la interacción. Aquí la 1º persona singular está usada para modalización y orientación, por ejemplo: “*In fact, I think it may be...*”, “*I don’t think this is time to ...*”, “*I can say...*”, “*Now, this slide is a little bit complicated but I think...*”.

El uso de *you* se relaciona con la copresencia de los interlocutores y sirve para señalar detalles y llamar la atención sobre estos: “*As you can see, here’s a patient...*”, “*I want to tell you...*”, “*You’ve heard...*”, “*You can follow it here...*”, “*Well, you cannot simply assume that this approach...*”.

En este caso el *you* avala el argumento e invita a la audiencia a participar, verificar y validar la presentación de los enunciados del orador.

Además, cuando los oradores hacen referencia a conceptos comunes entre pares, utilizan con gran frecuencia el pronombre *we* con valor inclusivo: “*We all know that ...*”, “*which we all wish to see...*” y cuando presentan su trabajo como parte de un grupo nacional o internacional, recurren al uso del pronombre *we* con valor excluyente: “*We reasoned that...*”, “*We thought that...*”, “*We considered...*”, “*We showed...*”.

---

<sup>1</sup> Use of Topiramate in Localization - Related Epilepsy Children, Journal of Child Neurology, Katherine D. Hollard, Elaine Wyllie, 2000, 15: 53-56. Use of Topiramate in Children Generalized Seizures Disorders, Journal of Child Neurology, James W. Wheless, 2000, 15: 57-60. Population-based Case-control Study of Atrophic Lateral Sclerosis in Western Washington State. Cigarette Smoking and Alcohol Consumption, American Journal of Epidemiology 151, N° 2, 2000. The DNA Sequence and Comparative Analysis of Human Chromosome 20, Nature, 20-27, December 2001.

<sup>2</sup> Annual Advances in Cancer Prevention, Presentation in Congress, March 25, 2005. Children Maltreatment. Presentation in Congress. 2005 Bacteria Cannibalism, Presentation in Congress 2004. Sleep Apnea, AAO Congress, Toronto, 2003.

En el corpus escrito no encontramos ocurrencia alguna de *you*. Sin embargo, aparece *we*, aunque no con mucha frecuencia y sólo con función excluyente.

También observamos que se hace participe a la audiencia mediante el uso del imperativo de inclusión: *“Now, let’s look at this slide...”*, *“So let’s bring all these together.”* Estos elementos actitudinales y personales juegan un papel muy importante en la interacción entre la audiencia y los oradores, como también entre el lector y los escritores.

Por otra parte, en las exposiciones orales revisadas encontramos una alta frecuencia de uso de marcadores discursivos que indican continuidad como *well*, *now* y *so*.

*Now* generalmente indica límite. En el contexto señala a la audiencia que el orador va a iniciar una nueva etapa de su narración o argumento: *“Now, let’s come back to this problem...”*, *“Now, after analyzing...”*.

*Well* se usa también como marcador de límite indicando pausa o como introductor de respuestas a una pregunta retórica. Este marcador raramente se usa fuera de una conversación informal y no lo encontramos en nuestro corpus escrito.

*So* como complemento de continuidad o cambio de tópico es usado en el discurso hablado como parte de la argumentación o elemento de propósito: *“So, I’ll let you see...”*, *“So first...”*, *So, what kind of changes...?”* o como indicador de causa/efecto expresando consecuencia o un proceso de razonamiento: *“High deflections of the septum may press on the middle turbinate and so lead to detention of secretions...”*, *“They come into contact with the processes of other cells so that nervous impulses may pass...”*

En la forma escrita *so* no se usa como marcador de cambio de tópico sino como indicador de consecuencias lógicas.

El emisor utiliza *So*, *Well* y *Now* porque se dirige en forma directa a su interlocutor, pero estos marcadores se eliminarían o no se editarían en caso de que se escriba el artículo. La ausencia de estos marcadores dificulta además el seguimiento de una conferencia. En una conversación o charla informal, lo que en realidad hacen estos marcadores es darle tanto al emisor como al receptor un espacio para procesar lo que se está diciendo. Sin su presencia, una exposición oral con muchos datos estadísticos podría llegar a ser muy abrumadora para el receptor escucha.

*Now* es por lejos el más utilizado. También lo encontramos combinado con *Well*: *“Well, now”*, generalmente en posición inicial. En las conferencias aparece cuando el orador invita a la audiencia a participar de su idea y su uso es entonces transaccional más que social: *“Well, now, the question is how...”*, *“Now, if we...”*.

En cuanto a los marcadores de imprecisión como *somewhat*, *some five days*, *rather*: *“nothing much really happened”*, *“a little bit”*, los oradores experimentados tienden a usarlos más a menudo ya que sirven para alejarlos de la verdad absoluta de una proposición sobre todo si son datos de otros científicos con quienes o bien el orador o bien el receptor no concuerdan plenamente: *“It is rather an exception...”*, *“These figures are rather familiar...”*.

Otros marcadores de imprecisión que encontramos son: *about*, *approximately*, *a bit*: *“So, just a little bit...”*, *“It would be a bit more...”*, *“Approximately 20% of patients...”*. *Approximately* es el que prácticamente no se observa en las presentaciones orales y si aparece con cierta frecuencia en las presentaciones escritas. De hecho no lo encontramos en las conferencias escuchadas.

Encontramos también expresiones fijas, interjecciones con propósito conversacional y lo que comúnmente conocemos en Interpretación y Traducción como *“fillers”*. Todos

ellos le dan un tono más informal y conversacional a las presentaciones: *“a kind of...”, “...at first go...”, “...round here...”, “ This is fun”, “I can’t really make up my mind...”, “Let me say one more thing...”, “it’s not a thing you can do every day...”, “of course...”, “er...”, “oh...”, “mm-hm...”, “yeah...”*. Sin embargo este tipo de expresiones no fueron encontradas en los artículos escritos revisados.

Otras características observadas en las conferencias escuchadas fueron:

- abundante uso de contracciones verbales, característica típica de la lengua hablada, que no aparecen en el corpus escrito analizado: *“we don’t think...”, “you’ll be able to see...”, “I’ve been addressing...”, “I’d like to show you...”*.
- uso de preguntas directas y de comentarios, que definitivamente no aparecen en los textos escritos: *“Wouldn’t that affect swallowing?”, “So what kind of changes is it that snorers demonstrate?”, “I don’t know if you ever thought of what on earth it is that...”*
- frecuentes repeticiones, que no se observan en las presentaciones escritas: *“...over and over and over again...”, “...very, very delicate...”, “one, one didn’t...”, “many, many times”, “There’s, there’s...”*

De lo observado surgieron los siguientes resultados.

ÍTEM		FRECUENCIA
Pronombres personales	1° persona sing.	71 ocurrencias
	1° persona pl.	66 ocurrencias
	2° pers. sing/pl	90 ocurrencias
Imperativos de inclusión		5 ocurrencias
Marcadores de continuidad	Now	16 ocurrencias
	Well	8 ocurrencias
	So	80 ocurrencias
Marcadores de imprecisión		11 ocurrencias
Frases, Interjecciones, Fillers		92 ocurrencias
Contracciones verbales		31 ocurrencias
Preg. directas y comentarios		7 ocurrencias
Repeticiones		35 ocurrencias

TABLA 1. Resultados del análisis

El estilo diferente de comunicar una experiencia científica en forma escrita o en forma hablada confirma el hecho de que la interacción hablada está influenciada por la co-presencia de los interlocutores y por la práctica aceptada de la comunidad discursiva. Además, aunque no exista una participación directa de la audiencia, existe un compromiso y participación y ello lo logra el orador utilizando rasgos característicos de la conversación informal.

En nuestro estudio pudimos corroborar que el lenguaje de las presentaciones en conferencias científicas difiere enormemente del de los artículos científicos publicados sobre el mismo tema.

El análisis de las presentaciones de una conferencia escrita o hablada tiene sus implicancias en la enseñanza de la traducción porque es nuestro propósito que los alumnos tomen conciencia de las convenciones de la comunidad discursiva en la cual intentarán realizar su tarea profesional.

Mediante el análisis de artículos científicos escritos y de escuchas de conferencias científicas, nuestros alumnos aprenderán a identificar los objetivos de las presentaciones que son:

- hacer conocer el progreso de la investigación,
- persuadir a la audiencia de la validez de los postulados,
- presentar los avances en el campo y las debilidades de los modelos o procedimientos anteriores.

También tomarán conciencia de que la estructura y el ordenamiento de la mayoría de las presentaciones orales y de los artículos de investigación escritos son casi idénticos.

En el caso de conferencias la estructura y el ordenamiento siguen el siguiente patrón:

- introducción, donde se eleva el interés y se conduce a la audiencia hacia el espacio de la investigación y la línea de pensamiento, objetivos del estudio,
- diseño del estudio y presentación de los resultados con análisis detallado,
- resumen,
- conclusión.

En el caso de artículos científicos escritos de investigación, el orden clásico es IMRD:

- Introducción,
- Método(s),
- Resultado(s),
- Discusión.

El desconocimiento del objetivo y del ordenamiento de las presentaciones científicas tanto orales como escritas, y la no identificación de las marcas discursivas que las caracterizan conducen a una mala interpretación o a pérdida de parte del contenido. A los

finés de la Interpretación y la Traducción tanto de conferencias como de artículos científicos los alumnos deben estar capacitados para reconocer el objetivo y el ordenamiento de las presentaciones como así también la función de los marcadores en el discurso de la lengua de partida, para luego seleccionar adecuadamente un equivalente en la lengua meta que responda a la función de ese marcador y así evitar la ambigüedad o la pérdida total o parcial del contenido a comunicar.

## BIBLIOGRAFÍA

- BAZERMAN, C. (1988). *Shaping Written Knowledge*. Madison: University of Wisconsin.
- BIBER, D. (1988). *Variation across speech and writing*. Cambridge: CUP.
- CAGNOLATI, B.; N. LEMA y J. VUKOVIC (2003). "El diálogo hermenéutico aplicado a la interpretación y a la traducción". En: *Actas I Coloquio Argentino de la IADA. En torno al diálogo: interacción, contexto y representación social*. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. UNLP, La Plata. [CD rom]
- Channell, J. (1994). *Vague Language*. Oxford: Oxford University.
- CHAUDRON, C. and J. C. RICHARDS (1986). "The effect of discourse markers on the comprehension of lectures". In *Applied Linguistics 7: 2*, 113-127.
- DUDLEY EVANS, A. (1994). "Variations in the discourse patterns favoured by different disciplines and their pedagogical implications". In J. FLOWERDEW, *Academic Listening*. CUP.
- DUNKEL, P. A. and J. N. DAVIS (1994). *The effects of rhetorical signalling cues on the recall of English Lectures*.
- HALLIDAY, M. A. K. (1988). "On the language of physical science". In M. GHADDESSY (ed.) *Registers of Written English*. London.
- HALLIDAY M. A. K. and J. R. MARTIN (1993). *Writing Science*. London: The Falmer Press.
- LEMA, N. y J. Vukovic (1996). "Equivalence: should it be "preserved" when translating a text?" In XIV Congreso Mundial de la Federación Internacional de Traductores (FIT), Melbourne, Australia.
- LEMA, N. y J. VUKOVIC (1999). "The Teaching and Training of Translators and Interpreters: Views on some common Pedagogical Aspects". En *Actas de Congreso Internacional GSTI 30<sup>th</sup> Anniversary Conference*, Monterrey, CA, USA.
- LEMA, N. y J. VUKOVIC (2003). "El papel de la memoria de trabajo en la interpretación". En *Actas IV Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación "Con el sello profesional de un arte"*, CTPCBA, Buenos Aires.
- MCCARTHY, M. and R. CARTER (1994). *Language as discourse: perspectives for language teaching*. London. Longman.
- MCCARTHY, M. (1996). *Grammar of spoken English*. TESOL Conference, Rome, communication.
- MYERS, G. (1989). "The pragmatics of politeness in scientific texts". In *Applied Linguistics*, 4: 1-35.
- OWEN, M. L. (1981). "Conversation units and the use of 'well'". In WERTH (ed.) *Conversation and Discourse*.
- VUKOVIC, J. y N. LEMA (1999). "La tensión entre el orden de las palabras y la función comunicativa en los textos de especialidad ¿Un problema para la lectocomprensión?" VII Jornadas de Enseñanza de Idiomas Extranjeros en la Universidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza.
- Webber, Pauline (1994). "The function of questions in different medical text genres". In *English for Specific Purposes*, 13: 3, 257-68.
- Webber, Pauline (1996). *Casual Conversation Features in Scientific Conference Presentations*, Aston University, UK.